

ԻՅԵՐԿ ԸԻ ԽՕՇ

ՄԱ ԽԱԻԽԿ





ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ

CÓMO OBTENER MEJORES COSECHAS

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación  
Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1975

## INTRODUCCIÓN

El autor escribe sobre las cosas que ha aprendido en varias ocasiones, principalmente el conocimiento que adquirió durante un viaje a Ixmiquilpan, Hidalgo.

En este librito explica cómo se prepara el abono vegetal; cómo se puede usar el estiércol de los animales y la ceniza; cómo formar terrazas en las milpas, atrincherando la hierba.

primera edición

Como Obtener Mejores Cosechas  
en otomí de la Sierra  
y en español

75-064 México, D.F. 3C  
1975

'Be'a di ja ma häihw

Bi 'yçn'a n'da ra ngurba mbefi gue  
pađi xun ho 'be'a rán zäui yw häi. Tengü  
ua ma häihw çmme xun yägui, ya him mi nde  
ra dethç, ne him mi nde ra ju, ä 'be'a  
ts'w go dí tuhmbw ua ja ma xequihw dí  
'buhmbw.

Pe nu'bw dí uqhmby, dí uhmbw yw dapo  
dí exhw. Pe nu'bw him bin zø xun ho,  
njuçani gue tu ma mbuihw buya, nguetho him  
bi zømanho. Ne dí çmhbw, pe çmme xun ççi  
maha ya yw 'yondapo bi bonc ya, cuø, dí  
çmhbw buya, nguetho dí su di pajw 'bw dán  
tudethçhw. Ne dí çmhbw hin da bøx ma  
dethçgä ya, nguetho 'bøntho nw yw 'yondapo  
bi 'yçh ra sibi, dí çmhbw.

Ne xø dí çmhbw xun ççi 'bw dá uqpä yw  
ya, dí çmhbw. Ne dímb ççndumbuihw 'bw dí

nuhu him bi zø xun ho. Pe nu'bu zø xun  
ho yu 'yondapo dí uhmbu, xindi ts'u dí  
'bom bu 'bu bi huæt' ra sibi, njuani gue  
dín johyahu buya, ngue ya hønt' yu 'bospi  
dí nuhu 'bu mi huæt' ra sibi. Ne dín  
johyahu buya, dí emhbu, nuya fadi ya da  
bøts'e xun ho ma thuhugä ya, dí emhbu.

Pe gue ma hyøctamaha 'bu xtín yä ra  
häi, ne da 'yæna:

'Nu'i, emme guidín johya ngue bin zø  
xun ho ni huähi, ne nte di pa'a ua gan  
'yo. Huæcate i, hin guí pädi 'bepu na  
tecä yu hmudä guí tuhmbu, ne nu'ahu guí  
sihu hangu ts'u dí 'da'ahu, nguetho guí  
sihmehu 'bu xu xudi ne'bu huxyadi ne'bu  
xun de. Pe nugä buya tengu 'bu xø guí  
hægahu ra hme, nguetho guí uhmbu yu dapo,  
guí uhmbu yu 'yox'yo, ä 'be'a gä guí

εxhu 'bu guí uq̄mbu. Pεgue da z̄on a n'da  
ra pa tengu 'bu nεcā ga h̄ac'ahu ra hme,  
nguetho hin da nde 'be'a guí tuhmbu ua ni  
huq̄hihu. Ne asta guin zom̄bu buya,  
nguetho hin gan sihm̄chu 'da yu pa."

Ma hȳōcthoho 'bu xtin ya ra h̄ai, xtá  
'yq̄nju. Pε já gue him bin ya.



## O guí uhmbu yu dapo

Pe bi 'yɛn'a ran garba mɛfi 'bɔpu  
Ixmiquilpan gue bi sänbi xun ho 'bɛpu dí  
hoc yu häi, ne 'bɛpu dí hoc yu abono gue  
da zä di hoczɛɛ n'da, tengugahu hin'yu dá  
tämbu ra abono nguetho xum madi u. Jan-  
nangue'a mbähä ga øzɛɛɛhu yu abono gue  
ɛmbi ra abono vegetal. Ne nu'a ra abono  
vegetal, gue'u yu dapo dí uhmbu 'bu dí  
uqmbu u.

Ne bi 'yɛn'a ran 'yohu:

Nu'bu guí uqmbu, o guí uhmbu yu  
dapo guí ɛxhu, nguetho gue'u yu abono, 'bu  
guí pɔmbu 'bɛ'a hin na nde 'bu ja a guí  
tuhmbu bu ni huqihhu.

Ne xø bi 'yɛna:

Hingui nde 'bu ja a guí tuhmbu,  
nguetho guí uhmbu yu dapo 'bu guí uqmbu.



Pɛ nu'bu thocpathoho gui 'yuhmbu yu dɔpo  
 guí exhu, sä ga pɔhmbu 'be'a hin na nde  
 ma huɔhihu, nguetho nu'u yu dɔpo guí exhu  
 gue'a rán ts'ihme ra häi a. Pɛ nu'bu guí  
 nde di 'da'ahu a ni häihu 'be'a gui sihu,  
 ne ahü gui unhdü 'be'a da zi. Gue hingui  
 jatho ga unhdü 'be'a dí sihu bu man gumhbu,  
 nguetho nu'a ra häi i jase rán ts'ihme a,  
 gue'a i numanhose a. Ne mbähä ga pɔhmbu  
 'be'a si a ra häi, mbähä ga jamansuhu ma  
 zu häihu, hin ga urbahu yú zu nts'ihme.  
 Pɛ man'da ga hocpahu yún ts'ihme tengu u  
 yu abono dá xi ahü.

'Bɛpu dí hoc yu abono

Nu'bu guí nde gui 'yɔthu yu abono  
 vegetal, jatho da t'a'ma n'da ra huɔhäi  
 xu ndoho. N'da metro nan he ne n'da metro  
 nan junni, ä gue hangu go nán ndoho da

numanhose da 'yøt'a n'da ngu n'da, ogue  
hangu nangu yu dapo 'bøm bu, nde n'da ra  
hyähäi xu ndoho gue m'batho xøt'a dí  
'yemmi. Nguetho nu'bu ts'utho yu dapo,  
hingui nde ra hyähäi xu ndoho 'bu, nguetho  
ya ts'utho.

Pε man'da xun ho 'bu xu ndoho ra  
hyähäi da t'øt'e, nε xu ngu ra dapo da  
nde. Pε man'da xun ho, nguetho ja yu dapo  
ua dí 'buhmbu.

Nε nu'bu bi gua'a t'a'mi ra hyähäi,  
da jārba yu dapo buya. Nε nu'bu mi  
ts'utho da bøx made yu dapo, da mba ma  
mε'mi, nε da t'uspi ts'u ra häi maxøts'e.  
Nε xø da jāspa mi'da yu dapo. Nε nu'bu  
xø bi mix made a ra hyähäi, xø da t'uspa  
ra häi mahøn'a. Pεgue ts'utho juat'a, da  
do'm yu dapo, xø da jāspa mi'da nε da  
yupuya. Nε nu'bu bi yudi, da t'uspa ra

häi mahón'a. Ne nu'bu bi gua'a t'uspi ra  
häi, da sirba ra dehe buya, bi 'yçna.

Pegue xø bi ma ham'mizna dán hogui,  
nguetho ya him 'be ts'u din hogui, pegue  
jatho ga tømhbü ts'u, gue'bu gue bi gua  
an yoto zana uague hyato zana, ja da zä da  
sospuya. Nguetho ya xtín hogui xun ho  
buya, din ja bu yu häi 'bom bu ja yu  
daxant'øhø 'bu bi gua'a na hyato zana.

Nubuya da zä gui ponba ni cafehu,  
ägue ni thuhuhu, ä 'be'a go guín nde gui  
ponbahü. Nguetho nu'a ra abono, çmme xun  
ho da 'bonbi 'be'a Gä dí çthu ua, ä 'be'a  
Gä dí tuhmbü bu ja ma huqihü, madague'bu  
xun yäh ra häi. Pe guehma da nde 'bu din  
jap ra abono, bi 'yçn a ra xänbate.

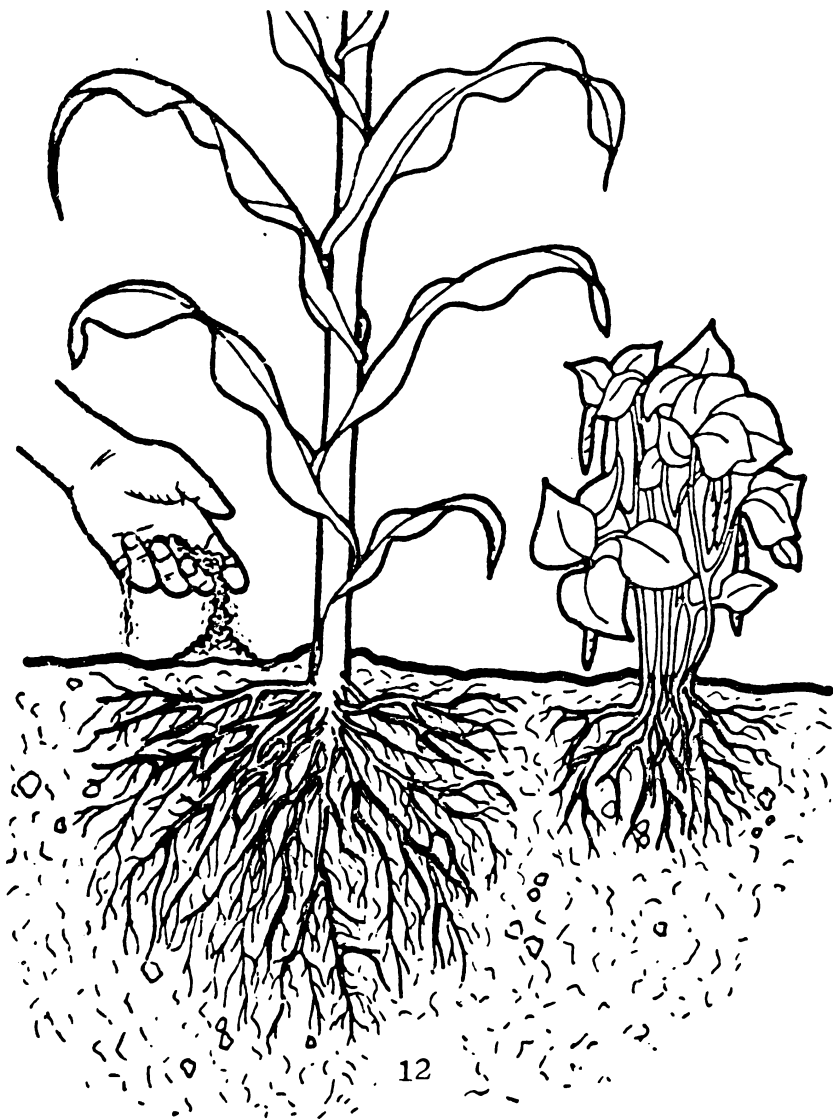


Nu'a ra 'bospi xun ho a

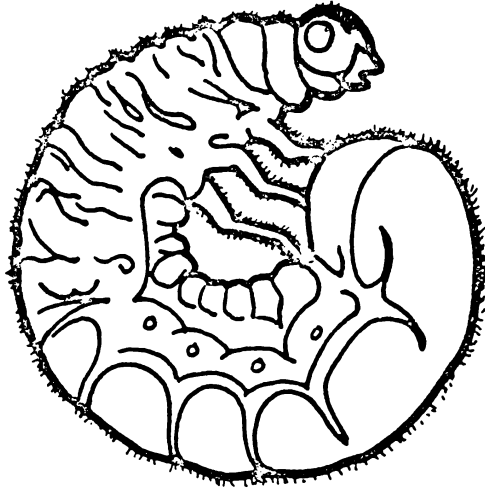
Man'da ran t'øt'e ga øthu ya, nangue  
u 'be'a gätho madi bunthu nguetho ya hin  
dí paði 'be'a ga jafu. Pe nuya, ya ni mba  
bu da yäh ra häi ya, nguetho ya xun theh  
rá 'bohäi. Ne mbähä dam fähmbu ya. Nu'u  
'be'a gätho dí samhbu dí çmfu hingui ho ä  
gue dí çmfu xun ts'o, pe nuna ra häi  
hin'yu 'be'a da 'yçmbi xun ts'o na nu'a  
'be'a gätho dí çmfu xun ts'o, tengu yu  
'bi'øni ägue yu 'bifani, ne yu 'bindani,  
ne'u yu 'bospi buya.

Nuna ra 'bospi çmmε xun ho na,  
nguetho xun i tengu ra nani. Ne jananjabu  
pam 'bonbi bu ja yu huçi, äguepu ja yün  
dai yu thuhu, ne yu ju, nguetho nuna ra  
'bospi çmmε di zedi xun ho yu thuhu ägue  
yu ju. Di zedi gue di zac yu 'yox'yo

n'damhma hin da 'uagui, ne xında 'yøts'e,  
nguetho in te yú 'yu ni mba mbohäi. Ne  
ngutho u yu ju buya gätho di hoqui.







Yu 'boya zu'ue

Ne man'da buya nguetho hinga hont'u  
'be'a dí tuhmbu dí hoqui, nguetho ne'u yu  
zu'ue i o bu mbo häi idi ts'on yu huqhi, i  
ho ra 'bospi, nguetho xun i.

Man'da din theui tengu bi man a n'da  
ran 'yohu nangu e u yu 'boya zu'ue i sip  
yún dui yu thuhu. Ne bi 'yena, nu'bu·emme  
o yu 'boya zu'ue bu ni huqhihu, gui cum'bu  
yu 'yui ne gui jafu ra dehe buya, ne gui  
xinbahu ja ni huqhihu buya. Nu'bu bi  
zot'a rán gui ra 'yui bu na o a ra zu'ue,



da du buya nguetho xun i, bi 'yɛna.

Pɛ bi bɛm buya gue man'da xun hɛi bu  
din ja bu, nguetho nu'bu xun gu ra huɛhi  
xun gu ra 'yui da nde, nɛ xun gu ra dehe  
buya. Jananjabu bi bɛm buya gue xun ho  
'bu njuɛntho gui tuhmbu yu 'yui bu ni  
huɛhihu nɛ gui jafu din xand yu hmudä.  
Hingui 'yuhmbu, nguetho xun ho 'bu zai din  
uans'u yu dapo guí exhu, 'damhma nu'bu bi  
'ya buya, ya hingan hɛhithoho gui cummbu  
buya nguetho ya da 'yase bu ja ra huɛhi.  
Nɛ nu'bu bin 'ye buya da mba bu mbohäi a  
rán gui a ra 'yui buya, nɛ da hyo u yu  
zu'uɛ buya.

Nɛ'u yú 'bi yu zu'uɛ di hoc ra häi

Nɛ ga thoqui, ga pɛhmbu ts'u nda'a ní  
zu'uɛ man'da xun ho yú 'bi. Nguetho nu'u  
yú 'bi yun dani ägue yu /oni, nɛ yu fani



buya, yágue xun ts'o, pəgue nu'bu díim bəni  
 ga jafu ma häihu, da zä ga pərpahu yú 'bi  
 yu øni 'bu ya 'buh ma zi ønihu. Nguetho  
 nubu ja yún 'dø'øni yu øni ɛmme 'bøm bu yú  
 'bi 'bu xi hyats'i, nguetho 'darpu pi 'bu  
 nxui bu ja yún 'døgue. Ne ja da zä ga  
 pəthu buya, ga jafu n'da ra pala 'darbu ga  
 pøhmbu; ngutho yu fani 'bu ya 'buh yu n'da  
 ran 'yohu, ägue yu ndani. Jatho di pərpi  
 'darbu da 'bøgue, nguetho rán hose 'bu ya  
 di pəti xun ngu, da zä da jap rá huəhi 'bu  
 bi 'ya buya.

Nguetho nu'bu hingui ho ra häi, ma  
 xinda hangu din 'ye, njəm'bu da nde,  
 nguetho ya hin'yu bu rán ho ra häi

Pə nu'bu ra abono, ägue gue'u yú 'bi  
 yu fani, ägue yu 'bospi ga ponbahu yún dui  
 yu thuhu, ägue gue'u yú 'bi yu øni, gätho  
 xun ho nguetho gue'u yú abono ra häi u.

Tengu thoho ra abono químico, ägue gue'u yu häi 'bom bu ja ra x̣anthø, 'da'angutho nan ho, nguetho ne'u yu 'yapaxi u, yu 'ya za, gue'u gätho rán ho ra häi a buya. Ne u xun ho ga ponba ma huq̣hihu u. Pegue x̣mme x̣u ngu ra 'befidạ nde nguetho yatho bí 'boni, ne xun ḥei di theni, ne da yätho n'da, nguetho xun hyu.

Pe nu'bu ga øẓeḥeḥu tengu bi t'ot'ahu ua ja ra libro guí nuhu ya, man'da hingui ḥei, nguetho ya ja yu ḍapo bu ni huq̣hihu ne ja gui 'yøtḥu bu ra abono buya. Ne janangue'a i si aḥu hin gui 'yuhmbu yu ḍapo guí ex̣hu bu ni huq̣hihu ya, nguetho ya bi si aḥu gue gue'u yún ts'iḥme ra häi u yu ḍapo dí umbu.



## Yu c'amadapo di hoc yu terraza

Pe i ja man'da ran t'øt'e. Hinga hñchi thoho gätho ga cãthũ bu ja ra hyãhäi yu dapo 'bu çmme xu ngu dín uãhmbũ. Nguetho nu'bu ga øthũ ra abono, jatho ga amhbũ n'da ra hyãhäi hangu go nán doho da zurca ma ts'edi ga amhbũ, ne ga çãbãhũ yu c'ammadapo buya. Pe xi'bu da yutho buya, ne bongtho bu yu tedapo buya, pe xi'bu hangu bi bong buya, ha ga uhmbũ 'bu bi 'yot'u buya.

Hin ga uhmbũ nguetho ja man'da ran t'øt'e tengu ja dí xi ahũ. Ne nu'bu guín uãhmbũ n'da ra huãhi xun ndoho, ne xøgue yu xo't'o ne yu yãdøni ne hin'yu bu yu za xun ndoho, pe man'da guim bçmhbu gui 'yørbahũ yã nequi yu dapo, gui 'yeshũ, tengu guí øthũ 'bu guí sãnzahũ. Pegue gui 'benhdu xun ho, ne da denni xun ho

'be'a di ja ra häi, n'damhma hin hapu di  
yui tengu 'bu ran guani. Jatho dân dác  
yú the yu dapo, da mba ma 'behni, tengu  
dá xi ahu. Jatho da uęntho n'damhma da  
munts'i xun ho yu häi, ne man'da da 'ya  
xun ho yu dapo buya.

Nepaya gui 'yuspahu ts'u ra häi bu di  
mba a gui 'bemhbu, gdi 'yembahu nán gats'i,  
man'da hingui hei 'bu ya i cap'a.



Pε nu'bu zai gui jahu bu ni huqihū,  
zädbu bin xandi xun gu yu häi ma'da'yo.  
Ne nubuya din ja tengu yu terraza, nguetho  
man'da i te ra häi ma'da'yo. Ne hont'a go  
'be'a da thupu ya gätho da nde, nguetho ya  
xun ho ra häi ma'da'yo.

Janangue'a gan 'yomfɛnihu a i siju

Ne guehna n'da ra 'befi xun ho i siju,  
nguetho i hndejū ga pāmbu 'bepu dá tɪn  
man ts'ihmɛhu. Nguetho nu'bu hin ga øthu  
na, dadin unba zɛhɛhu 'bu. Ne hinga  
høndgahu dan unbahu, pɛgue 'da dá säthu  
ran unbi yu t'uhnɪ ne yu xisu, nguetho dí  
hyoyahu hin'yū gāhu ra mbeti dá tämhbu ra  
dɛthā, madague'bu dí ɛmhbu ga hät'i ga  
tämhbu.

Masque sä ga hät'i ga tämhbu. Pε  
xi'bu cut'a ä 'dato bɛxu n'da huanza ra

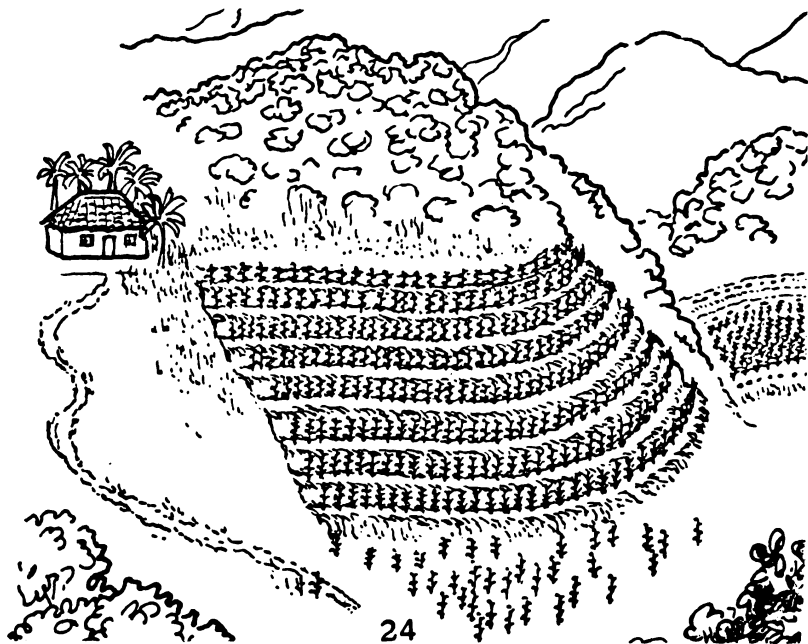




detha, xi'bu gui ta'i 'de'macut'a n'dapa  
'bu gan zete, nan boni hyuhuanza tho gui  
ta'a n'da pa buya. Pe xi'bu ya 'buh ni  
t'uhnihu buya, hin di gua ahu a hyuhuanza  
'bu. Nguetho nu'a gui tah nam pa ya din  
the'bu nixudi a, nu'a gui tah nixudi din  
theh nimani a. Pe xogue hont'a ra detha  
gui taha, pe xi a ra tuhu buya, 'be gue da  
tamhu a buya, ne ya hont'a ra thai ra  
detha di tahmbu. A uague hont'a ra hme ga  
sithohu.

Pe í huçcateju 'bu dán jahu bu, xinga gue  
 a ma hehu ga hät'i ga tämhbu. Pe hingui  
 hndec mahahu dan jahu bu. Jananjabu i  
 siju dam fähmbu, ga honi 'bepu dá tĩmhbu  
 man sihmehu, tengu dá xi ahü. Mbähä dan  
 çhyahu ga hoc ma häihu, 'damhma dan  
 sihmehu xun ho, ne ga tän ma hehu ne yú he  
 ma t'uhnihu buya. Pe gue'bu gui 'yøthu a  
 i si ahü.

Ne hont'a zu ts'u i si ahü a ya.



## Qué le pasa a nuestras tierras

Estos son los consejos de un mayoral que sabe mucho acerca del cuidado de la tierra. Estos consejos nos sirven cuando, por ejemplo, la tierra ya está muy cansada y el maíz ya no se quiere dar, el frijol tampoco, nada de lo que sembramos se quiere dar.

Y cuando rozamos, quemamos el monte que cortamos. Si no se quema bien, nos entristecemos mucho y decimos que el monte que quedó nos causará muchas dificultades porque nos molestará cuando sembremos y que no saldrá el maíz porque ahí está el monte que dejó la lumbre.

Pensamos que nos será difícil limpiar porque no se quemó bien todo. Pero si se quema bien, y no queda nada cuando se apaga la lumbre, nos ponemos contentos porque sólo quedó la ceniza. Entonces decimos que crecerá bien el maíz que sembremos.

Pero si la tierra pudiera hablar tal vez nos diría:

"Tú ya estás muy contento porque se quemó bien tu milpa y no hay nada que te estorbe cuando trabajes. ¡Pobre de tí! No sabes cómo le hago para que las semillas que siembras crezcan. Ustedes comen todo lo que se da aquí, comen por la mañana y al mediodía y por la tarde. Pero al quemar el monte me están quitando mi comida. Queman todo lo que cortan al ro-

zar. Pero llegará el día en que será como si yo también les quitara a ustedes sus tortillas, porque no se dará lo que siembran aquí en su milpa. Llorarán porque algunos días se quedarán sin comer."

Eso diría la tierra si hablara, pero como no habla...

### No quemem el monte

Eso dijo el mayoral que vive en Ixmiquilpan, quien ha aprendido cómo mejorar la tierra y cómo podemos preparar el llamado abono vegetal, nosotros los que no podemos comprar abono porque cuesta mucho. Este abono se hace con el monte que ahora quemamos.

Dice el hombre que cuando rocemos no quememos el monte que cortamos, porque es abono, y esa es la causa por la que ya no se quiere dar lo que sembramos en nuestras milpas.

Dijo que el monte es lo que alimenta a la tierra. Si quieren que sus tierras les den qué comer, ustedes también d<sup>en</sup>le qué comer a la tierra. No necesitamos dar le la comida como la que comemos en nuestra casa, pues hay alimento apropiado para la tierra. Aprendamos cómo alimentar nuestras tierras, cómo cuidarlas, no quememos su alimento sino preparémosle un alimento mejor: el abono vegetal.

## Cómo preparar abono

Si quieren preparar el abono vegetal, deben cavar un hoyo grande. Como de un metro de ancho por un metro de hondo, o del tamaño que les parezca mayor conforme a lo que necesite su milpa y la cantidad de monte que haya. Si hay poco monte no se necesita un hoyo grande. Pero es mejor hacer un hoyo grande pues aunque se necesite mucho monte, hay mucho aquí donde vivimos.

Cuando esté listo el hoyo, se llena con el monte hasta la mitad, luego se aplasta un poco y se le echa tierra para formar una capa delgada encima de la hierba, luego se vuelve a echar más monte hasta que se llene el hoyo. Entonces se cubre con tierra y se le riega agua, dijo el mayoral.

También dijo que el abono no queda listo pronto, tarda unos seis o siete meses para podrirse. Entonces se destapa y se saca para usarlo pues ya quedó listo y será como la tierra de hojas que hay en los bosques.

Entonces puede echarse en los cafetales o en los maizales o donde sea. Es bueno ponderlo en todo lo que sembramos. Si la tierra está cansada el abono la ayudará.

## La ceniza del fogón

Otra cosa que podemos hacer es usar mucho de lo que tiramos y que no sabemos para qué usarlo. La tierra se está cansando ya, pues ya se le acabó la capa de tierra negra. Vamos a cuidarla. Todo lo que despreciamos y que llamamos sucio, no es sucio para la tierra, como digamos el estiércol de gallina o de caballo o de vaca, y la ceniza.

La ceniza es muy buena y por eso se esparce en las tierras o alderedor del maíz o del frijol y les ayuda a fortalecer sus tallos para que no se quiebren ni se doblen pues sus raíces se profundizan en la tierra.

## La gallina ciega

Hay algo más, no sólo es buena para lo que sembramos sino para acabar con los gusanos que maltratan las siembras, pues es cáustica.

Es como algo que dijo un hombre acerca del gusano llamado gallina ciega, que acaba con la base del maíz. El hombre dijo que si hay mucha gallina ciega en una milpa, se puede moler tabaco y mezclarlo con agua y después regar con ese jugo la milpa. Cuando el jugo llega a donde está el gusano, lo mata, dijo el hombre.

Pero pensó que esto es algo difícil de hacer pues si la milpa es grande necesita mucho tabaco y mucha agua. Por eso pensó que sería bueno sembrar algo de tabaco en la milpa y dejarlo crecer. Luego en vez de quemarlo, se mezcla con el monte y en vez de tener que molerlo se deja podrir, luego la lluvia se mezclará con el tabaco y su jugo penetrará en la tierra y matará a los gusanos.

### El estiércol

También debemos saber de cuáles animales se consigue mejor estiércol, pues aunque pensemos que es sucio, debemos usarlo en nuestras milpas. Si tenemos pollos, allí donde pasan la noche se junta mucho y lo podemos recoger con una pala y amontonarlo en un lugar. Lo mismo el estiércol de caballo o de vaca, se junta y se puede echar a la tierra.

Cuando la tierra no es buena, por más que llueva, no dará cosecha, pues ya perdió su fuerza.

Pero el abono, el estiércol y la ceniza pueden mejorarla. Es como si usáramos abono químico o tierra de hojas.

### Formando terrazas naturales

Otra cosa que podemos hacer para obtener mejores cosechas es que cuando haya mucho monte después de la roza, no es necesario usarlo todo para hacer abono. Tampoco debemos quemarlo sino que debemos

formar con él zurcos a lo largo de la milpa, que sigan el contorno de la tierra para que no se los lleve la bajada. Luego se cubren con tierra para que se pudran. La tierra que se les echa encima se escarba de arriba de la hilera. Las hierbas se pudren allí y van formando un zurco macizo.

Si todo el tiempo haces esto en tu milpa, el suelo se irá mejorando y poco a poco se irán formando terrazas naturales en las hileras que marcaste. Entonces se darán bien las cosechas.

### No olvidemos lo que se nos dice aquí

Los consejos que aquí se nos dan sirven para ayudarnos a conseguir nuestro alimento. Si no lo hacemos nos perjudicamos a nosotros mismos y a nuestras mujeres y a nuestros hijos, pues nos quedaremos pobres comprando el maíz que necesitamos.

Creemos que podemos aguantar. Pero pensemos que si un cuartillo de maíz cuesta cinco o seis pesos y ganas quince pesos al día trabajando, quiere decir que ganas tres cuartillos al día. Pero si tienes hijos, no te alcanzará con tres cuartillos. Lo que ganes hoy, se acabará pasado mañana. Solo ganarás para maíz y con qué vas a comprar el guisado. ¿O comerás sólo tortillas?

Pobres de nosotros si esto nos sucede. Ni siquiera podremos comprar ropa.



Pero no es necesario que nos pase eso. Por eso se te dice aquí que tengas cuidado y veas cómo puedes conseguir tu alimento. Vamos a empeñarnos en mejorar nuestras tierras para que tengamos qué comer y podamos comprar ropa para nosotros y nuestros hijos con el sueldo que ganemos.

Eso es todo lo que se te dice.



Idioma: Otomí de la Sierra

Autor: Celestino Pérez Cabrera  
San Antonio el Grande  
Huehuetla, Hidalgo

Investigadoras lingüísticas:  
Artemisa Echegoyen G.  
Catalina Voigtlander M.

Ilustraciones:

Jo Ann Machin

Edición: 300 ejemplares

se terminó de imprimir este libro  
el día 16 de julio de 1975  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.

## ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO OTOMÍ DE LA SIERRA

Muchas de las letras del alfabeto otomí de la Sierra son iguales a las del alfabeto español, y representan los mismos sonidos; algunas, sin embargo, representan sonidos un poco diferentes; y otras son letras que no se encuentran en el alfabeto español, y representan sonidos que tampoco existen en español.

La guía que a continuación se da, facilitará la lectura de este libro.

### Letras que representan sonidos un poco diferentes del español.

x	como en	ra xaha	'la tortuga'
z	como en	ra za	'el árbol'
f	como en	ra fani	'la mula'
j	como en	ra ju	'el frijol'
h	como en	ra haho	'la zorra'
u	como en	ra u	'la sal'
u	como en	ra uahi	'el campesino'

### Letras que representan sonidos que no se encuentran en español:

ɸ	como en	ɸhɸ	'duerme'
ã	como en	ra ã	'la pulga'
ɨ	como en	ra ɨɨ	'el borracho'
ɛ	como en	ɛx ra za	'tumba el árbol'
ɸ	como en	ɸhɸ	'viene'
ɸ	como en	ra ɸni	'el pollo'
u	como en	ra u	'el tecolote'
th	como en	ra theni	'el cuchillo'
'	como en	ra ja'i	'la persona'

El símbolo (´), que en español representa el acento, en otomí representa el tono alto, que se indica en aquellos prefijos cuya única diferencia es el tono. Por ejemplo:

ra ngu	'la casa'	da mba	'irá'
rá ngu	'su casa'	dá mba	'fui'

